

Conference programme 會議日程

Date 日期： 17–19 December 2015 (Thursday to Saturday)

2015 年 12 月 17–19 日 (星期四至六)

Venue 地點： LT3, LT4 and LT5 Yasumoto International Academic Park (YIA),

The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學康本國際學術園 (YIA) 三號、四號、五號演講廳

17/12 (Thursday 星期四)							
08:45– 09:15	Registration 註冊 Location 地點： YIA LT3 Foyer						
09:15– 09:30	Opening ceremony 開幕典禮 Location 地點： YIA LT3						
09:30– 10:15	Keynote speaker 主講嘉賓：HUANG Ko-wu 黃克武 戰爭與翻譯：抗戰時期中國的譯者與翻譯活動 Location 地點： YIA LT3						
10:15– 10:45	Tea Reception 合影及茶歇 Location 地點： YIA LT3 foyer						
10:45– 12:15	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; vertical-align: top;"> <p>YIA LT3</p> <p>Panel 1</p> <p>Chairperson 主席： WONG Wang-chi Lawrence 王宏志</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>ZOU Zhenhuan 鄒振環 建構物理學新知識的譯者：伍光建與《最新中學物理教科書》</p> <p>HSU Kuang-tai 徐光台 從羅明堅到利瑪竇：身分認同、「天主」和「天主教」中譯的源起與意義演變</p> <p>SU Ching 蘇精 《澳門新聞紙》的版本、底本、譯者與翻譯</p> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>YIA LT4</p> <p>Panel 2</p> <p>Panel Title 小組題目： 中國宗教文學翻譯中的譯者</p> <p>Chairperson 主席： YAO Dadui 姚達兌</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>FU Chong 傅翀 文以何載道？——鳩摩羅什的「莊嚴論」與印度古典詩學</p> <p>WU Xiaofang 吳曉芳 猴子的「英雄傳」：論亞瑟·韋利對《西遊記》的改寫</p> <p>YAO Dadui 姚達兌 譯者的交往網絡：最早《道德經》英譯本（1859）的譯者</p> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>YIA LT5</p> <p>Panel 3</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>CHEN Yehua 陳燁華 Exploring the evolution of Chinese translators of Hispanic literature (1917-2015)</p> </td> </tr> </table>	<p>YIA LT3</p> <p>Panel 1</p> <p>Chairperson 主席： WONG Wang-chi Lawrence 王宏志</p>	<p>ZOU Zhenhuan 鄒振環 建構物理學新知識的譯者：伍光建與《最新中學物理教科書》</p> <p>HSU Kuang-tai 徐光台 從羅明堅到利瑪竇：身分認同、「天主」和「天主教」中譯的源起與意義演變</p> <p>SU Ching 蘇精 《澳門新聞紙》的版本、底本、譯者與翻譯</p>	<p>YIA LT4</p> <p>Panel 2</p> <p>Panel Title 小組題目： 中國宗教文學翻譯中的譯者</p> <p>Chairperson 主席： YAO Dadui 姚達兌</p>	<p>FU Chong 傅翀 文以何載道？——鳩摩羅什的「莊嚴論」與印度古典詩學</p> <p>WU Xiaofang 吳曉芳 猴子的「英雄傳」：論亞瑟·韋利對《西遊記》的改寫</p> <p>YAO Dadui 姚達兌 譯者的交往網絡：最早《道德經》英譯本（1859）的譯者</p>	<p>YIA LT5</p> <p>Panel 3</p>	<p>CHEN Yehua 陳燁華 Exploring the evolution of Chinese translators of Hispanic literature (1917-2015)</p>
<p>YIA LT3</p> <p>Panel 1</p> <p>Chairperson 主席： WONG Wang-chi Lawrence 王宏志</p>	<p>ZOU Zhenhuan 鄒振環 建構物理學新知識的譯者：伍光建與《最新中學物理教科書》</p> <p>HSU Kuang-tai 徐光台 從羅明堅到利瑪竇：身分認同、「天主」和「天主教」中譯的源起與意義演變</p> <p>SU Ching 蘇精 《澳門新聞紙》的版本、底本、譯者與翻譯</p>						
<p>YIA LT4</p> <p>Panel 2</p> <p>Panel Title 小組題目： 中國宗教文學翻譯中的譯者</p> <p>Chairperson 主席： YAO Dadui 姚達兌</p>	<p>FU Chong 傅翀 文以何載道？——鳩摩羅什的「莊嚴論」與印度古典詩學</p> <p>WU Xiaofang 吳曉芳 猴子的「英雄傳」：論亞瑟·韋利對《西遊記》的改寫</p> <p>YAO Dadui 姚達兌 譯者的交往網絡：最早《道德經》英譯本（1859）的譯者</p>						
<p>YIA LT5</p> <p>Panel 3</p>	<p>CHEN Yehua 陳燁華 Exploring the evolution of Chinese translators of Hispanic literature (1917-2015)</p>						

17/12 (Thursday 星期四)		
	Chairperson 主席： LI Tsui-yan 李翠恩	TSANG Fanyu 曾繁裕 Integration of French Ideology and Chinese Painting Methodology: Fu Lei's Translation Theory and its Pragmatic Practices before and after the Second Sino-Japanese War LI Tsui-Yan 李翠恩 Eileen Chang as Self-Translator
12:15– 14:00	Lunch 午膳	
14:00– 15:30	YIA LT3 Panel 4 Chairperson 主席： YU Bo-ching 游博清	YU Bo-ching 游博清 廣州通事統計與部分人物考（1760–1840） SIU Sai Yau 蕭世友 譯、使合一：東漢朝廷「邊族翻譯使節」之外交職能探 論 WANG Yan 王琰 蘇煬悟與中國兵學典籍的西傳
	YIA LT4 Panel 5 Chairperson 主席： YU Ling 禹玲	MA Xiaodong 馬曉冬 認同與距離——李健吾與《愛與死的搏鬥》 YU Ling 禹玲 湘籍翻譯家錢歌川研究
	YIA LT5 Panel 6 Chairperson 主席： LI Bo 李波	YAO Lan 姚嵐 The Emerging Master, Zhou Zuoren's First Translation Attempt — The First Chinese Face of Edgar Allan Poe YU Wen-hsin 余玟欣 Voice for Sherlock Holmes -Detective Stories Translators in Late-Qing China LI Bo 李波 The Chinese Translation of Foreign Detective Stories in <i>The Chinese Mail</i> (1904-07)
15:30– 15:45	Tea Reception 茶歇	
15:45– 17:45	YIA LT3 Panel 7 Chairperson 主席：	PAN Hong 潘紅 逐頁建構現代性：曾廣銓譯《長生術》修辭話語和世界 認知

17/12 (Thursday 星期四)	
PAN Hong 潘紅	TANG Xinyu 唐欣玉 「刺探好惡，研究利弊」：論曾廣銓的翻譯活動
	XIA Tian 夏天 19 世紀後期中日外交官古典小說譯出比較——以陳季同與末松謙澄為中心
	WANG Zhixi 王志希 法蘭西「密碼」——清季使法外交官陳季同翻譯《拿布倫律例》的歷史語境
YIA LT4 Panel 8 Chairperson 主席： DUAN Huaiqing 段懷清	DUAN Huaiqing 段懷清 清口譯——筆述的四種翻譯模式及其書寫政治
	WANG Hongtao 王洪濤 中國古典文論英譯與西傳進程中的譯者主體
	CHEN Yanrong 陳妍蓉 譯者：隱形在文本的旅行中——一則聖經故事在明末清初的翻譯過程
	WANG Yuechen 王悅晨 譯/易者：論傳教士與太平天國聖經的關係
YIA LT5 Panel 9 Chairperson 主席： LIN Jihong 林繼紅	SUN Kai 孫凱 論道安的難言之隱及真實主張
	PENG Jianhua 彭建華 論玄奘的《說無垢稱經》重譯
	LIAO Chia-hui 廖佳慧 當代讀者眼中的佛經譯師鳩摩羅什
	LIN Jihong 林繼紅 譯經者釋道安：印度佛教中國化及其傳播的先驅者
18:30–	Welcome Dinner 歡迎晚宴
20:30	Location 地點：Chung Chi College Staff Club 崇基學院教職員聯誼會會所

18/12 (Friday 星期五)		
09:15– 10:45	YIA LT3 Panel 10 Chairperson 主席： WEI Ling-chia 魏伶珈	WEI Ling-chia 魏伶珈 Divine Language to Decipher God's Encoded Messages — Jesuit Figurists' Transformation of the <i>Yijing</i> 's Numbers CHEN I-Hsin 陳以新 The Translator as Innovative Sino-Western Universal Thinker: James Legge's Dialogue with Zhu Xi in his <i>Lunyu</i>
	YIA LT4 Panel 11 Chairperson 主席： LI Li 李俐	WANG Dongmei 王冬梅 斯當東翻譯《大清律例》動機及倫理觀探究 SONG Xue 宋雪 文本重構中的晚清圖景——19世紀漢語讀本中三種《西廂記》改寫本研究 LI Li 李俐 十九世紀末二十世紀初中西史學思想的交會——論沙畹 《史記》翻譯與王國維史學研究的關聯
	YIA LT5 Panel 12 Chairperson 主席： ZHANG Chunbai 張春柏	ZHANG Chunbai 張春柏 文化自譯者的任務和策略 WU Siying 吳巳英 生命社成員對實驗主義宗教觀的譯介 HUANG Ya-Hsien 黃雅嫻 張東蓀與柏格森的《物質與記憶》
10:45– 11:00	Tea Reception 茶歇	
11:00– 12:30	YIA LT3 Panel 13 Chairperson 主席： WONG Wang-chi Lawrence 王宏志	YU Qiong 余瓊 Britain's Perception of China and the Chinese – T. T. Meadows (1815-1868), interpreter and cultural mediator Brian MOLOUGHNEY 你來恩 Translating History: Arthur W. Hummel's Autobiography of a Chinese Historian WONG Wang-chi Lawrence 王宏志 Thomas Manning (1772-1840): the Eccentric Translator of the Amherst Mission
	YIA LT4 Panel 14	LI Jianli 李建立 當代「西方現代派」文學資源的「蘇東化」現象考——以 譯者為中心

18/12 (Friday 星期五)		
	Chairperson 主席： LI Jianli 李建立	CUI Feng 崔峰 「雙百」時期《譯文》對現代派文學的譯介——以陳敬容對《惡之花》的譯介為例
	YIA LT5 Panel 15 Chairperson 主席： CAO Xinyu 曹新宇	CAO Xinyu 曹新宇 陸鏡若與春柳悲劇
		LI Liwei 李莉薇 1920年代日本「京劇通」的京劇譯介及其文化史意義——以井上紅梅為例
		JIN Haina 金海娜 中國無聲電影的譯者群研究
12:30–14:00	Lunch 午膳	
14:00–16:00	YIA LT3 Panel 16 Chairperson 主席： SI Jia 司徒	ZHONG Xiaowen 鐘曉文 作為修辭的誤讀：花之安《孝經注疏》英譯與中國倫理認知
		OUYANG Dongfeng 歐陽東峰 《西遊記》的西遊之旅——晚清傳教士李提摩太英譯本考察
		SI Jia 司徒 十九世紀來華新教傳教士的翻譯策略與翻譯觀——以米憐為中心的討論
	YIA LT4 Panel 17 Chairperson 主席： LIU Huawen 劉華文	Audrey HEIJNS 曾麗雯 Gustaaf Schlegel and his Dutch-Chinese Dictionary
		CHEN Xin 陳昕 Interpreting in POW Camps in the Korean War
		Jonathan CHAPPELL 金山森 The Hidden Hand of Diplomacy: Interpreters and the Negotiation of Foreign Involvement in the Taiping War, 1860-1865
		LIU Huawen 劉華文 Yan Fu's Trans-hermeneutics: A Historical Perspective

18/12 (Friday 星期五)		
	<p>YIA LT5</p> <p>Panel 18</p> <p>Chairperson 主席： YANG Cheng-shu 楊承淑</p>	<p>TSAO Richard 曹經鴻 日治時期巡查部長語學試驗中之通譯角色功能——以1921-1934年之考題為例</p> <p>SASAOKA Atsuko 笹岡敦子 佐藤春夫所傳遞的森醜之助——以〈魔鳥〉為中心</p> <p>YANG Cheng-shu 楊承淑 《語苑》裡的雙面角色：跨界於員警與法院的譯者</p>
16:00– 16:15	Tea Reception 茶歇	
16:15– 17:45	<p>YIA LT3</p> <p>Panel 19</p> <p>Panel Title 小組題目： Guangdong as a Literary Entrepôt? English-Language Translators and the Uses of Cantonese Belles Lettres, 1814-201</p> <p>Chairperson 主席： Patricia SIEBER 夏頌</p>	<p>Erin ODOR The <i>Huajian ji</i> as English Ballad: A Case Study of Literary (Re)Translation</p> <p>SONG Lijuan 宋麗娟 Thomas G. Selby (1846-1910) and the Translation of Vernacular Fiction from the Cantonese Collection <i>Su hua qingtan</i> (1870)</p> <p>Patricia SIEBER 夏頌 Peter Perring Thoms (1790-1855), the Early Nineteenth-Century Cantonese Sphere of Letters. And Anti-Imperialist Politics</p>
	<p>YIA LT4</p> <p>Panel 20</p> <p>Chairperson 主席： GAO Fang 高方</p>	<p>GAO Fang 高方 中法文化擺渡人——里昂中法大學留學生譯者群體研究</p> <p>YUAN Limei 袁麗梅 作為留學生的譯者——20世紀初外國文學進入中國的路 徑探析</p>
	<p>YIA LT5</p> <p>Panel 21</p> <p>Chairperson 主席： LI Jin 李今</p>	<p>DOU Xinguang 竇新光 東亞近代初期文學交流中作為「仲介者」的中國譯者—— 以包天笑及其譯作《鐵世界》為中心</p> <p>YUAN Li 袁莉 異的考驗——從莫言在法國的譯介想到百年前林譯《茶花 女》</p>

18/12 (Friday 星期五)	
	<p>LI Jin 李今 以洋孝子孝女故事衛道——林譯西洋「孝友鏡」系列論析</p>

19/12 (Saturday 星期六)		
<p>09:00–10:30</p>	<p>YIA LT3 Panel 22 Panel Title 小組題目： 明清科技著作的譯者：三個案例研究 Chairperson 主席： GUO Shirong 郭世榮</p>	<p>GUO Shirong 郭世榮 Alexander Wylie's Contribution to the Transmission of Chinese Scientific Knowledge to Europe</p> <p>JI Zhigang 紀志剛 「幾何」之學何以感動中國？——利瑪竇《譯幾何原本引》的文化闡釋</p> <p>NIE Fuling 聶馥玲 作為晚清科技著作譯者的華蘅芳</p>
	<p>YIA LT4 Panel 23 Chairperson 主席： James ST. ANDRÉ 沈安德</p>	<p>HAO Ji 郝稷 Journey to the West: <i>Xiyou ji</i> and Its Translators in the Anglophone World</p> <p>Robert MOORE The Total Translation: Zeng Pu and the Creation of the Human</p> <p>James ST. ANDRÉ 沈安德 The Translator as Cultural Ambassador: Gu Hongming and Lin Yutang</p>
	<p>YIA LT5 Panel 24 Panel Title 小組題目： 販賣異國情調：論林紓，包天笑，與曾樸、曾虛白父子的翻譯 Chairperson 主席： ZHENG Yiting 鄭怡庭</p>	<p>ZHENG Yiting 鄭怡庭 「非」常愛國：論林譯哈葛德《斐洲煙水愁城錄》與《鍾乳觸髓》非洲探險與中國國族建構</p> <p>CHEN Shuo-win 陳碩文 美化的肉感、跨文化的譯者：論曾樸《真美善》時期之唯美文學譯介</p> <p>PAN Shaw-Yu 潘少瑜 末日意象的變形與重構：論包天笑的終末小說翻譯</p>
<p>10:30–10:45</p>	<p>Tea Reception 茶歇</p>	
<p>10:45–12:15</p>	<p>YIA LT3 Panel 25 WONG Wang-chi Lawrence 王宏志</p>	<p>YE Jun 葉雋 馮至 1950 年代的海涅漢譯與文化失語</p> <p>CHEN Liwei 陳力衛 《文學興國策》的譯者是誰？——從顏永京到林樂知</p>

19/12 (Saturday 星期六)	
	<p>SHEN Guowei 沈國威 嚴復科學思想的淵源——以《天演論》為中心的討論</p>
<p>YIA LT4 Panel 26 Chairperson 主席： LIN Peixuan 林佩璇</p>	<p>KANG Zixing 康子興 經濟、國家、文明：嚴譯「原富」的三重意義</p>
	<p>HE Hongtao 何洪濤 嚴復與王亞南對《國富論》基本理論的不同理解：以地租為例</p>
	<p>LIN Peixuan 林佩璇 文化共謀視角下的嚴復聖經譯事研究</p>
<p>YIA LT5 Panel 27 Chairperson: SUN Luodan 孫洛丹</p>	<p>IRIE Takuryu 入江沢竜 文革背景下的中日邦交過程中的譯者</p>
	<p>LU Ying 陸穎 探尋光明，收融結晶——主編《文學》時期傅東華的文學翻譯貢獻（1933–1936）</p>
	<p>SUN Luodan 孫洛丹 漢文圈另一種翻譯的可能——以黃遵憲《日本國志》的寫作為中心</p>